Porównanie tłumaczeń I Jana 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I teraz, dzieci, trwajcie w Nim, aby jeśli stanie się widocznym, mielibyście otwartość i nie wstydzilibyście się przed Nim w ― czasie przyjścia Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A teraz dzieciaczki pozostańcie w Nim aby gdy zostałby objawiony mielibyśmy śmiałość i nie zostalibyśmy zawstydzeni od Niego przy przyjściu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, dzieci, trwajcie w Nim, abyśmy, gdy się ukaże,\* mieli ufną odwagę\*\* i przy Jego przyjściu\*\*\* nie zostali przez Niego zawstydzeni.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz, dzieci, pozostawajcie w nim, aby, gdy uczyni się widocznym, mieliśmy śmiałość i nie doznaliśmy zawstydzenia od niego (przy) przybyciu jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A teraz dzieciaczki pozostańcie w Nim aby gdy zostałby objawiony mielibyśmy śmiałość i nie zostalibyśmy zawstydzeni od Niego przy przyjściu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, dzieci, trwajcie w Nim, abyśmy, gdy się ukaże, mogli śmiało wyjść Mu naprzeciw i w czasie Jego przyjścia nie zostali przez Niego zawstydzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, dzieci, pozostańcie w nim, abyśmy, gdy się ukaże, mieli ufność i nie zostali zawstydzeni przez niego w *czasie* jego przyjścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I teraz, dziateczki! zostańcie w niem, abyśmy, gdy się ukaże, ufanie mieli, a nie byli zawstydzeni od niego w przyjściu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I teraz, synaczkowie, trwajcie w nim, abyśmy, gdy się okaże, ufanie mieli, a nie byli zawstydzeni od niego w przyszciu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz właśnie trwajcie w Nim, dzieci, abyśmy, gdy się zjawi, mieli ufność i w dniu Jego przyjścia nie doznali wstydu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz, dzieci, trwajcie w nim, abyśmy, gdy się objawi, mogli śmiało stanąć przed nim i nie zostali zawstydzeni przy przyjściu jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz właśnie, dzieci, pozostańcie w Nim, abyśmy mieli odwagę i nie zostali zawstydzeni przez Niego, gdy się objawi w swoim przyjściu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzieci, teraz trwajcie w Nim, abyśmy gdy się ukaże, mieli pełną ufność i nie zostali przez Niego zawstydzeni, gdy przyjdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem, dzieci, trwajcie w Nim teraz, abyśmy mieli śmiałość, kiedy się objawi, i abyśmy nie doznali wstydu, gdy przybędzie, [odsunięci] od Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, dzieci, wytrwajcie w tym, a gdy on się objawi, będziemy mogli śmiało i bez lęku stanąć przed nim, gdy przyjdzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, dzieci, trwajcie w Nim, abyśmy w chwili Jego objawienia z ufnością a nie wstydem mogli stanąć przed Nim w dniu Jego ponownego przyjścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер, дітоньки, залишайтеся в ньому, щоб, коли з'явиться він, ми мали сміливість і не засоромилися перед ним у його приході. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, dzieci, pozostawajcie w nim, abyśmy mieli też wolność w jego przyjściu, oraz nie doznali od niego zawstydzenia, kiedy zostanie ukazany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz, dzieci, pozostańcie zjednoczeni z Nim, tak abyśmy kiedy się objawi, mieli ufność, a nie kryli się przed Nim ze wstydu w chwili Jego przyjścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc, dziateczki, pozostawajcie z nim w jedności, abyśmy, gdy się ujawni, mieli swobodę mowy i nie byli z dala od niego zawstydzeni podczas jego obecności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzieci, trzymajcie się Pana, aby w dniu Jego powrotu móc śmiało i bez wstydu stanąć przed Jego obliczem. |

1. 1) <x>580 3:4</x>; <x>690 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:21</x>; <x>690 4:17</x>; <x>690 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 2:19</x>; <x>590 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 8:38</x> [↑](#footnote-ref-5)